



ASWAT

The Bay Area's Premier Arab Music Ensemble

ALEPPO ALIVE

Zudud Halabiyyah Concert

Fathi Aljarrah

GUEST DIRECTOR

7:30 p.m., Saturday, June 14, 2014

McKenna Theatre

San Francisco State University, 1600 Holloway Ave., San Francisco, CA 94132

Photo courtesy of Sajah Wajraash Photography

Yamurru³Ujuban

(Arrogantly he was walking by)

My beloved was walking by arrogantly without greeting me.

Isn't that strange and almost a sin?

Love dictates drinking the glass of intimacy.

I am a prisoner of love, my lover is unfair to me.

Ya Bahjat ar-Ruh

(Oh you, the joy of my soul)

Oh you, joy of my soul, bestow upon me your love.

My heart is bleeding and can endure no longer.

How can you desert me while I am so in love with you?

Separation is driving me crazy.

Help me to be with you.

Oh you wine server, please hand me the glass of wine and keep pouring.

I still remember the beautiful and unique face of my beloved.

Platonic love left me in a state of disarray.

I wish my beloved could give me her lips to kiss.

Ya Dhal-Qawam as-Samhari

(Oh gorgeous looking figure)

Oh you with a slender body like a spear, with sweet lips.

Beautiful words are being spoken from that beautiful mouth.

I ask you, how long do I have to suffer from yearning and separation?

I'm losing sleep because I miss you so much.

Oh you my sunshine, be generous and come and nurture our love.

Yamanta Wahishni

(I miss you so much)

The deviousness of those who envy us is bothering me.

Look and listen Oh you who own my heart

My love for you is burning me, Come and see for yourself

I will be patient until we get together

Please be kind to me

Ib³atli Jawab Witamminni

(Send Me A Letter)

Send me a letter and put my mind at ease, even if it is with blame.

You have been away for so long and I am still waiting.

And if you've had a change of heart I can only accept it, because I love you.

I cannot blame you, I will always be patient with my sorrows.

So please send me a letter.

Ah Ya Hilu

(Oh Beautiful)

Oh my sweet beloved, you are my best companion.

I'm burning with love for you.

Please pour wine into my glass and let me drink.

My love for you caused me to lose sleep.

In my heart I never thought you would forget me.

For you, I tamed my heart to be patient and accept disappointment.

Oh Beautiful, please come back to me for I love you so much.

LYRICS

Malaktom Fu'adi

(My heart belongs to You)

On the journey of Love, my heart got entrapped, and now it belongs to you.

Please ask your people to have pity on me.

Tell them not to punish me for loving you just because I am a stranger.

It would seem beyond reason for them to kill me because of my love for you.

Hayyatni

(She made me lose my Mind)

Indeed, my love for her bewildered me and made me lose my reason.

For me she is like the Sun that gives me warmth and ecstasy and makes me drunk
without wine.

Nar al-Hijran

(The Flame of Lost Love)

I fear the fire of Love and the cruelty of my beloved.

She became indifferent to me.

My only wish is to be close to her, yet she thinks I am stubborn.

Jani Habibi

(My lover came to visit me)

My beloved came by with a wedding ring and the Notary was ready with his papers.

May those who envy our love vanish.

Ya Shayfal-Finjan

(The Reader of Fortune)

Oh fortune teller, please read my coffee cup.

My heart is so sad because my beloved deserted me.

I have waited so long and my patience didn't heal my pain.

I wonder if I will ever see my beloved again.

Il-Qarasiyyah

(The Plums)

Where can those plums watered with tears be found?
The heart can love only one, and the one for me is from Aleppo.
She is the one that fed me plums and I fed her plums.
Now I find myself confessing to those plums about our separation.
I want my beloved to be close to me soon again, from dusk 'til dawn.

Ashuf Jamal il-Qamar

(I'm looking at the beauty of the Moon)

You always cross my mind whenever I am looking at the moon.
Staying up all night has become more and more difficult because
I am yearning to see you.
My love for you is burning me.
I'm praying to God that our destinies will cross and that I will be happy with you.

³al-Hayla

(Celebration with coffee and cardamom)

Oh people of my tribe, Let us pour coffee and cardamom.
Oh you my beloved, even drinking bitterness from your hand becomes sweet.
You led me to sadness, misery and tears.
I wish you would hear the melody of my love for you.
Maybe then you would rush back to me.

Mawlaya Ajfani

(Have Mercy and Quench those who are Thirsty)

Oh Lord, My Beloved deserted me.
Even though I might have brought it onto myself, I ask you to have pity on me
And please relieve my heart from it's torments of love.

LYRICS

Mili Ma Mal il-Hawa

(The Lulling Love)

Your walk seems like waves of Love to me

I am smitten by love for you.

Now even the sound of the flute makes me sad

Only the calls for Prayer are soothing to my soul in the silence of the dawn.

Larsil Salami Lisalim

(Send my Regards)

Send my regards to those who escaped the pain of Love.

I wonder, who has ever been safe from love?

I am in pain since my beloved deserted me.

I wonder if she will ever return and heal my aching heart.

Ya Mayila³ al-Ghusun

(To you who is reclining on branches)

Sand cannot be kneaded and thorns cannot be walked upon.

I fear our secrets cannot be kept, oh my black eyed Beloved.

al-Lu'lu' al-Mandud

(The perfectly set Pearls)

Your beautiful mouth is adorned with teeth like pearls.

When I see them, I feel light and rejuvenated.

So be generous with your smiles and don't hesitate to love me.

Lulu Bilulu

(Pearls On a Pearl)

My sweetheart, you are the best pearl to me.

Your looks and smiles are so sweet.

I wonder when I would kiss your lips?

My fate is now in the hand of God

LYRICS

il-Bulbul Naghi

(The singing bird)

The singing of the Mockingbird reminds me of my heart aching for my beloved's visit.
When I begged her for a kiss, she said it's Friday and it's a sin.

Qaddukka al-Mayyas

(Your Slender Figure)

Your figure is splendid, like a lilac branch.
You are the sweetest in my view, blessed be your creator.
I feel happy now with my Love, in a garden surrounded by roses.
May God protect us from those who would spy and envy us.

Hali Hal

(I am in a bewildered state)

Our love caused confusion to those who envy us.
My whole being is now yours.
So please protect my love for you, and have pity for my bewildered state.

Awwal³ Ishrit Mahbubi

(Our first meeting)

My love gave me a diamond engagement ring when we first met.
His gift is worth more in my eyes than jasmine and flowers.
My heart is singing for meeting him and making him happy.
I'm looking forward to a heaven of love with him, to spend the night
and forget everything else.

LYRICS

Zaman Zaman

(It has been a long time)

It has been a long time since I saw the moon (my beloved).

I miss you very much indeed, but what can I do?

I'm begging for you to be content with me.

If the sea were ink and all the trees were paper, it wouldn't be enough to express all of my feelings.

Taht Hodahja

(The riding tent) (on a camel)

In the riding tent, my lover and I got into arguments.

Swords were drawn and they took my beloved away and went North.

I asked her to go for a walk and she said I don't dare.

My seven uncles are watching.

Oh prophet of all prophets, I count on you to help me.

Mani Ya Habib Mani

(I didn't mean it, oh my beloved)

Peace on your heart, my love.

Your love is worth more than roses.

I see the beautiful girl on the roof with her blond hair flying.

I would kidnap her and leave, if God willing.

Zawalif

(Black hair, fair skin)

Oh you black haired and fair skinned beloved.

I can see honey from your lips dripping on my hand.

Oh Uncle, take me with you to Haleb (Aleppo) to visit.

Let us go to the silk market and buy her a shirt.

She uncovered her breasts and said come and look.

LYRICS

Aman Ya Qalbi

(Oh my poor heart)

Oh my heart, my friends left me.

She asked for salt, and where would I get salt?

Just yesterday we were friends and today we are enemies.

She asked for tobacco, and where would I get tobacco?

I fell in love with her, but I didn't intend to.

Ala Dal'ona

She passed by and said Please, I am too young for you.

She said, Be patient and I will tell you what happened to me yesterday and today.

Oh Uncle, your daughter came by and hit me on the back and undid my sash.

Let's eat grapes and let the lambs eat the leaves.

Ya Rabb

Oh Lord, please look at whom you have created and led to obedience and blessings.

How would I sleep at night and my beloved is always in my thoughts?

I have to confess that even fish in the ocean became witness to my torments and pain.

Yahwaydalak

(The daisy petals love roulette)

You love me, you love me not.

May God help whoever is caught in the web of love.

My My!, it was your people who caused me my misfortune.

It will be with my sword that I will take away their daughter and run away with her to the protection of my tribe.

Yamas³adak Subhiyyah

(Happy Morning)

Happy morning to you my love.

Lucky we are, an early dawn announced the day.

The sun will tell you, oh my beloved, about my sleepless night under the stars.

Get up, and I will offer you a Ram for our Feast.

I could even become the shepherd for your flock with my stick.

But then if you don't come back to me, waiting will kill me.

Oh Lord, have mercy on me with my passion for her.

Skaba

(Pouring Tears)

My eyes are drowning in tears over your absence.

Please come by yourself and bring no one with you.

My people deserted me and left me crying and mourning my fate

that threw me into your love.

Oh you my soul mate, I don't know why you deserted me

and left me sinking in my sorrows.

Hallah Ya Jamlu

(Oh Jamlo (a name))

Oh Jamlo, the love of my life.

Blessed be the creator who made your beautiful waist, as slender as a bamboo reed.

I remember Jamlo standing by her door, and when I saw her I lost my reason.

I told her, I wish I could be your neighbor for the rest of my life.

Winnabi Yammah

(I swear to you, Mother)

Mother, I beg you to forgive me if I look confused.
It's the passion for my beloved that's keeping me preoccupied.
These days I don't know whether I'm coming or going.
When I saw him walking, I asked him for warmth and closeness.
He promised to meet me this evening.
If he doesn't come I'm finished with him, I swear.

Malik Ya Hilwa Malik

(What's wrong, sweetheart?)

What's wrong, Oh you sweet beloved?
Is it Love that's tormenting you?
People envied you when they saw your beauty.
You are my life and the soul of my heart.
Put your heart with mine and heal me with your affection.

Sayd al-³Asari

(Fishing for the Asari brown fish)

I like the way Asari fish play in the water.
Oh You, my brown fish, don't you know that I'm the one who is skilled
and able to catch you?
You are unique and graceful.
Oh my sweetheart, Oh you sweet brown fish.

Ya Tira Tiri Hamama

(Oh messenger pigeon, keep flying)

Oh messenger pigeon, keep flying until you land in Doummar and Hama
(in Damascus)

Please bring me some news from them, and a diamond engagement ring.
Tell my beloved enough torturing, for God's sake. You drove me crazy, but I remained
loyal. Your love became my religion.
You drive me crazy but I am still loyal.

Ya Mal ish-Sham

(Oh loved one of Damascus)

Oh, loved one of Damascus

Come back to me for you are always in my thoughts.
My best memories are always with you.
We promised not to forget each other despite long separation.
I miss you, oh you, the light of my eyes.
Let us get together again, enough separation.

Tarateel il-Gharam

(The hymns of Love)

Your eyes and wine made me lose my mind, burning in the flames of your lips.
Your eyebrows added to my captivity.
Oh my beloved, the night has come upon us.
So let's prepare the wine, get your oud, and sing for us the hymns of Love.
Oh my beloved, nothing means anything to me if you are not with me.

Ya Tira Tiri Hamama

(Oh messenger pigeon, keep flying)

Oh messenger pigeon, keep flying until you land in Doummar and Hama
(in Damascus)

Please bring me some news from them, and a diamond engagement ring.
Tell my beloved enough torturing, for God's sake. You drove me crazy, but I remained
loyal. Your love became my religion.
You drive me crazy but I am still loyal.

Ya Mal ish-Sham

(Oh loved one of Damascus)

Oh, loved one of Damascus

Come back to me for you are always in my thoughts.
My best memories are always with you.
We promised not to forget each other despite long separation.
I miss you, oh you, the light of my eyes.
Let us get together again, enough separation.

Tarateel il-Gharam

(The hymns of Love)

Your eyes and wine made me lose my mind, burning in the flames of your lips.
Your eyebrows added to my captivity.
Oh my beloved, the night has come upon us.
So let's prepare the wine, get your oud, and sing for us the hymns of Love.
Oh my beloved, nothing means anything to me if you are not with me.

LYRICS

³Ala al-³Aqeeq Ijtama³na

(On the oak tree branches)

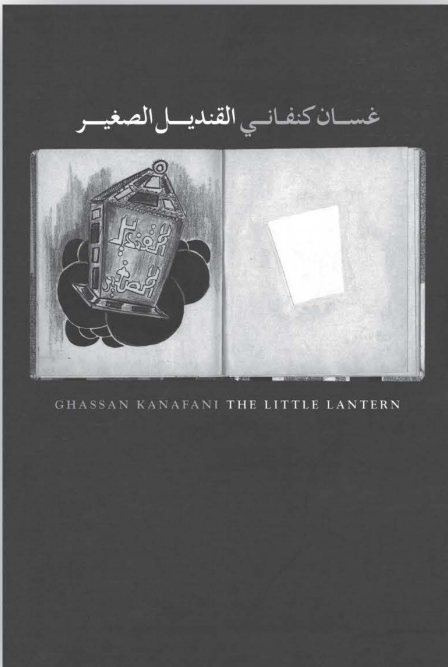
On the branches of the oak tree I sat with my dark eyed beloved.
I think I am more madly in love with you than the Majnoun was with Leila.
(Romeo & Juliet)

Oh my heart, I ask you to be patient because my beloved deserted me.

Wibqalbi Hasrah

(Sorrow in my heart)

There are tears and sorrows in my heart.
I have had enough pain by now with my mind and heart stolen from me.
I remember seeing my love with her shirt unbuttoned, and I got revived.
I also saw her on Friday with a tear in her eye.
Those tears brought life to my heart.



For Sale at the Lobby



The Little Lantern

by
Ghassan Kanafani